



小额索偿法庭指南：  
遭企业或房东残疾歧视时应如何起诉

Pub #5206.04 - Chinese  
2015 年 10 月



Disability Rights California  
加利福尼亚的保护和倡导系统  
1-800-776-5746  
[www.disabilityrightsca.org](http://www.disabilityrightsca.org)

## 目录

为何通过小额索偿法庭提出针对歧视的诉讼? .....	1
哪些法律为我提供保护? .....	1
企业必须作出哪些合理调整? .....	4
向公众开放的企业因为我的残疾而拒绝向我提供其商品或服务的做法 是否合法? .....	6
如何启动案件 .....	9
谁将是我案例中的被告? .....	11
如何准备好上法庭 .....	16
听证会过后 .....	18
需要更多帮助? .....	19

## 小额索偿法庭指南： 遭企业或房东残疾歧视时应如何起诉

### 为何通过小额索偿法庭提出针对歧视的诉讼？

若私人企业或房东因残疾而歧视您，则您可到联邦或州法庭起诉他们，或向联邦或州机构提交一份行政索偿。但若您的索偿金额不超过\$10,000，则您可在小额索偿法庭进行起诉。

小额索偿法庭流程快且费用低。其中的规则简单而随意。且无需律师。

请使用本手册了解：

- 哪些法律为您提供保护？
- 如何在小额索偿法庭中提出诉讼
- 小额索偿案例中您需要的法庭表格

### 哪些法律为我提供保护？

加州法律规定，若面向公众开放的企业（如餐厅、酒店或医疗办公室）因残疾而歧视您，则您可起诉该企业。名为美国残疾人法案（ADA, American with Disabilities Act）的联邦法律也能保护您。

### 提供保护的加州法律有哪些？

能够保护您的加州法律主要有 3 部：

- *加州民法典*（California Civil Code [the Unruh Civil Rights Act]）将为您提供保护，若企业对待您的方式劣于其对待无残疾人士。<sup>1</sup>
- *加州民法典* 第 54.1 条将为您提供保护，若企业因残疾而阻止您使用商品或服务，则该条款也能保护您。例如：不让您使用您的服务动物，或不向您提供跟其他顾客一样的服务。该条款也不允许房东及其他住房提供者因残疾而歧视您。<sup>2</sup>
- *公平就业与住房法案*（FEHA, Fair Employment and Housing Act）规定，任何住房拥有者因任何人的种族、肤色、宗教、性

---

<sup>1</sup> 加州民法典 § 51 及下列等等 [返回主文件](#)

<sup>2</sup> 加州民法典 § 54.1 [返回主文件](#)

别、性取向、来源国、血统、家族地位、收入来源、或残疾而歧视或侵扰他们，均属违法行为。<sup>3</sup>

当面向公众开放的企业或其它组织、或住房提供者（或其雇员）违反这些法律时，您就可起诉他们。

## 提供保护的联邦法律有哪些？

**ADA**（具体是第 3 章）不允许面向公众开放的企业（如餐厅、酒店、食品杂货店、零售店、及私人拥有的交通运输系统）因残疾而歧视您。**ADA** 的第 3 章还要求，这些企业要让残疾人容易进入。<sup>4</sup> **ADA** 第 2 章也对各州和本地政府的服务和设施有类似要求。<sup>5</sup>

《公平住房法案》（**FHA, Fair Housing Act**）禁止在租赁和购买房屋过程中出现歧视。<sup>6</sup> **FHA** 规定，歧视包括拒绝在必要时对规则、实践或程序作出合理调整，从而为残疾人士提供使用和享受住所的同等机会。<sup>7</sup> 同样，**FHA** 要求房东允许对房屋和规则进行合理修改（从而在需要时提供一种使用和享用房屋的平等机会）。<sup>8</sup>

## 若加州企业违反 **ADA**，该怎么办？

虽然 **ADA** 是一部联邦法律，但加州法律允许您起诉违反 **ADA** 的行为。<sup>9</sup>

企业在以下情况中就违反了 **ADA**：

- 不让您平等和完整地使用其商品、服务、设施、和特权；或
- 让您使用单独或不同的设施（除非企业这么做是为了确保您获得跟其他人一样的商品和服务）；或
- 使用的承包商或员工因残疾而歧视您。

---

<sup>3</sup> 加州政府法典（California Government Code）§ 12955 [返回主文件](#)

<sup>4</sup> 42 美国法典（U.S.C., United States Code）§12182 [返回主文件](#)

<sup>5</sup> 42 U.S.C. §12131，及下列等等 [返回主文件](#)

<sup>6</sup> 第 42 U.S.C. § 3604 (f) [返回主文件](#)

<sup>7</sup> 42 U.S.C. § 3604 (f) (3) (B) [返回主文件](#)

<sup>8</sup> 42 U.S.C. § 3604 (f) (3) (A) [返回主文件](#)

<sup>9</sup> 28 加州民法典 § 54.1 [返回主文件](#)

要了解更多信息，请访问美国司法部的 ADA 专门网站 ([www.ada.gov](http://www.ada.gov))，或请联系 Disability Rights California。

## 加州法律如何界定“残疾”？

加州法律保护人们免于因为实际或感知到的身体或精神障碍而遭受歧视，其中这些障碍是指让一些重要生活行动变得困难的障碍。<sup>10</sup>其中包括身体和精神障碍，但不限于：慢性或偶发疾病（如艾滋病 HIV/AIDS）、肝炎、癫痫、癫痫发作、糖尿病、临床忧郁症、躁郁症、多发性硬化症、及心脏病。

## 企业是否需要因为我的残疾而作出我需要的调整？

也许会。ADA 规定，企业可能需要为您提供帮助、提供一些装置或技术、移除障碍、提供合格的手语翻译、或修改其经营方式，从而让您可以公平地获取其商品和服务。但法律规定，根据企业及可能是母公司的资产状况，这些协助和调整对企业来说必须不能过于昂贵，或不能改变企业的基本性质。<sup>11</sup>但是，这类情况可能非常少见。若要求进行调整的人对其他人的健康或安全造成无法通过提供合理调整消除或降低的直接威胁，则企业可能也无需提供合理调整。<sup>12</sup>

## 我是否能起诉任何加州企业？

是的。您可起诉“任何企业机构”<sup>13</sup>。这指的是向公众开放的任何企业，包括：

餐厅、商店、剧院、ATM 机、加油站

- 医院、诊所、及医生的办公室和律师的办公室
- 飞机、火车、公交车、及邮轮（不同的法律适用于飞机）
- 私立学校、收养机构、及提供电话、失聪者用电信设备（TDD, Telecommunications device for the deaf）和电传打字终端（TTY, Teletype Terminal）连接的企业

---

<sup>10</sup> 加州政府法典 § 12926 (i) 和 (k) [返回主文件](#)

<sup>11</sup> 联邦条例法典 (C.F.R., Code of Federal Regulations) 第 28 编 §36.104 [返回主文件](#)

<sup>12</sup> 42 U.S.C. § 12182 (b) (2) (A) (ii) 和 (iii)，Cal. Civ. Code § 51，及下列等等 [返回主文件](#)

<sup>13</sup> 加州民法典 § 51 (b) [返回主文件](#)

- 健康俱乐部、游乐场或度假村
- 酒店、旅馆、汽车旅馆、或其它住宿场所（除非供出租的房间不到 5 个，且业主也住在里面）

您无法起诉纯私人俱乐部这类企业或宗教组织。<sup>14</sup>但俱乐部有会员身份要求并不一定能让其成为法律意义上的私人俱乐部。一般来说，要获得 ADA 的豁免，俱乐部必须是非营利、只对会员及其客人开放，且不能举办公共活动（如锦标赛、社区事务或政治募捐活动）。

## 企业必须作出哪些合理调整？

### 辅助援助或服务

若您有残疾，则私人企业必须采取必要措施，与您进行跟其他人一样有效的沟通。这意味着您有权获得跟其他人一样的面对面对面沟通和书面通信。

若您为了进行有效沟通而需要辅助援助和服务，则企业必须为您提供帮助和服务，如：

- 有资质的手语翻译员，
- 转录服务，如带字幕的音频实时转录（**CART, Captioned audio realtime transcription**），
- 助听设备，
- 记录人员，
- 有资质的朗读者，
- 录音文本，及
- 盲文材料
- 电子材料
- 拥有可理解格式的书面材料

例如，在与有听力障碍的患者进行沟通时，医院必须提供一名手语翻译员，或实时转录。（实时转录时言语会显示在屏幕上。）私立学校必须为有视力障碍的学生提供替代格式的材料，如电子版本的书面材料，或电子版本的音频或视频。<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup>28 C.F.R. §36.104 [返回主文件](#)

<sup>15</sup> 28 C.F.R. § 36.303 [返回主文件](#)

## 合理的修改/调整

向公众开放的私人企业及住房提供者必须对其政策、实践和程序作出允许残疾人士获取服务和住房时所需的修改。<sup>16</sup>例如，企业可能需要在其“宠物不得进入”的政策中为服务动物开绿灯，或大型银行可能需要提供带有容易访问功能的 ATM 机器，如盲文、或在屏幕上提供音频转换信息输入。

若您需要对您的公寓或房屋进行物理修改（如修改坡道或扶手），则只要能妥善完成，则您的房东就必须允许您进行修改。但是在大多数情况下，您需要负责支付相关费用。<sup>17</sup>

## 企业能否向我收取调整所需的费用？

不能。向公众开放的企业因为您的残疾而对其政策、实践或程序作出必要的合理调整或修改时，不能向您收取费用。<sup>18</sup>例如，企业不能为了允许您的服务动物进入或让个人服务员进入而向您收取费用。

## 向公众开放的企业或住房提供者（如房东）是否需要所有需要的调整/修改？

否，在以下情况中，向公众开放的企业或住房提供者（如房东）并不一定需要提供调整：

- 调整会改变企业的基本性质（根本性的改变），或
- 造成不适当的负担（难度很高或费用很高）。

虽然企业或住房提供者因为财务负担或根本改变而不一定必须要作出调整，但它们必须尝试找到或作出某种对您有帮助的调整。

只要企业或住房提供者进行了有效沟通，则它们就无需提供最先进技术。在决定进行有效沟通所需的协助和服务时，法律会考虑您残障的性质、可用的设备和服务、及沟通的长度和复杂程度。<sup>19</sup>

---

<sup>16</sup> 第 28 C.F.R. § 36.302; 42 U.S.C. § 3604 (f) (3) (B) [返回主文件](#)

<sup>17</sup> 42 U.S.C. § 3604 (f) (3) (A) [返回主文件](#)

<sup>18</sup> 28C.F.R. § 36.301 (c) [返回主文件](#)

<sup>19</sup> 28 C.F.R. §§ 36.302, 36.303, Cal. Civ. Code §54.1 [返回主文件](#)

## 向公众开放的企业因为我的残疾而拒绝向我提供其商品或服务的做法是否合法？

有时会，但只出现在非常罕见的情况中。ADA 规定，若您对其他人的健康和安全的构成直接威胁，则私人企业可拒绝为您提供商品和服务。它被定义为其他人的健康或安全的严重风险。<sup>20</sup>为了确定您是否构成直接威胁，企业必须考虑您的特殊情况，并根据个人情况作出合理判断。企业必须考虑当前的医学知识或可用的最佳客观证据：

- 风险的性质、持续时间、及严重程度；
- 伤害发生的可能性有多大；及
- 合理的调整或提供辅助援助是否能够减轻或消除风险<sup>21</sup>

## 我因为自身的残疾而被拒绝提供住房或被驱逐，这些做法是否合法？

通常，其他人不能因残疾而拒绝为您提供可用的住房单位。<sup>22</sup>但跟向公众开放的企业类似，若有或没有合理调整的情况下，您的残疾使您成为其他人的健康和安全的直接威胁，则住房提供者可拒绝让您居住或驱逐您。<sup>23</sup>

## 如何在小额索偿法庭中提出诉讼

本节将助您了解：

- 小额索偿法庭的基本情况（Small Claims Court Basics）
- 如何启动案例
- 准备好上法庭
- 听证会过后
- 是否需要更多帮助？

---

<sup>20</sup> 28 C.F.R. § 36.104 [返回主文件](#)

<sup>21</sup> 28 C.F.R. § 36.208 (a) - (b) [返回主文件](#)

<sup>22</sup> 42 U.S.C. § 3604 (f) (1) - (2) [返回主文件](#)

<sup>23</sup> 42 U.S.C. 3604 (f) (9) [返回主文件](#)



## 小额索偿法庭的基本情况

### 什么是小额索偿法庭？

小额索偿法庭是一种特殊法庭，它能快速、低成本地解决纠纷。其中的规则简单而随意。提起诉讼的人是原告（Plaintiff）。被起诉的人是被告（Defendant）。<sup>24</sup>

### 我能否在小额索偿法庭提出针对歧视的诉讼？

是的。若企业（和/或企业的雇员）违反联邦法律（如 ADA 或《公平住房法案》）、或保护您免受歧视的任何加州法律，则您就可对他们进行起诉。

**备注：**您可针对企业违反的每一种加州法律而提起单独索偿，但您只能获得一个裁定额。<sup>25</sup>

### 在小额索偿法庭中我可要求什么？

钱。若您在小额索偿法庭中提出诉讼，则您只能要求金钱赔偿。

### 我可要求多少钱？

您可要求获得您实际损失的三（3）倍“裁定额”，或\$4,000，以金额较高者为准。所以，若法庭认为您遭受了歧视，则您至少可获得\$4,000。<sup>26</sup>

您在索偿时要求的金额不能超过\$10,000。您可提出无数次索偿，其中每次索偿最高\$2,500。但在每个日历年中，您只能提出 2 次要求超过\$2,500 的索偿。<sup>27</sup>

若您想提出超过\$10,000 的诉讼，则您可提交给高等法院（Superior Court）的民事法庭，或您可在小额索偿法庭提出诉讼，并放弃您超过

---

<sup>24</sup> 小额索偿法庭，基本知识 <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

<sup>25</sup> 请见 加州民法典 § 54.1 [返回主文件](#)

<sup>26</sup> 加州民法典 § 52（a）[返回主文件](#)

<sup>27</sup> 小额索偿法庭，您能在小额索偿法庭中索偿多少金额？（Small Claims Court, How Much Can You Sue for In Small Claims Court?）<http://www.courts.ca.gov/1256.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

\$10,000 限额的权利。若您在高等法院起诉，则您可能需要一名代表您的律师。您的诉讼可让法庭要求企业报销您的律师费。

### 我可否申请法庭命令？

不能。在小额索偿法庭中，您不能申请法庭命令（禁令）让企业做某事或停止做某事，如：

- 让其场所变得容易进入，
- 向其员工提供残疾意识培训，
- 为其有残疾的顾客提供个人协助，或
- 停止歧视性做法和/或政策。

若您想要一份禁令，则您必须在加州高等法院（州法院）（**California Superior Court [state court]**）或美国地区法院（联邦法院）（**U.S. District Court [federal court]**）中提交您的案例。

### 是否任何人都可提出索偿？

要提出索偿，您必须最少 18 岁，且“有能力”，即您能够理解索偿和法庭流程的性质，并能充分参与。

若您低于 18 岁，或若法庭认为您“无能力”，则您必须让法庭指定一名代表替您发言。“无能力”是一个法律术语，指的是您由于某种精神状况而不能在未获得有能力的成年人帮助的情况下提出诉讼。<sup>28</sup>

这名代表被称为是“诉讼监护人”，且通常是父母、亲属或成年好友。

为此，请填写 *Application and Appointment of Guardian ad litem, form Civ-010*。您可点击以下链接获取该表格：

<http://www.courts.ca.gov/documents/civ010.pdf>

### 起诉是否有截止日期？

是的。您必须在您遭受歧视的两（2）年内在小额索偿法庭提出诉讼。

有一些例外情况，例如当发生歧视时：

---

<sup>28</sup>小额索偿法庭，基本知识 <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

- 被告人位于州外；
- 您未满 18 岁；
- 您在监狱中；或
- 您在精神上无能力。<sup>29</sup>

## 我可否请律师？

不能。在小额索偿法庭中，您不能让律师代表您。但您可在开庭前或结束后跟律师交谈。

## 我是否必须要在小额索偿法庭中起诉？

不能。您也可在加州高等法院或美国地区法院中起诉。但是在小额索偿法庭中起诉会更容易。其中的规则很简单和非正式。且无需律师。

## 如何启动案件

首先，请确定您是否值得花时间和精力在小额索偿法庭中提出诉讼。小额索偿法庭中的庭审非常快速和简单。但您可能要花很多时间为案例做准备、送达和提交您的法庭文书及收取判决。

## 我如何知道我的案件是否有利？

除歧视外，其它常见的小额索偿案例中的争议涉及的是：

- 汽车事故造成的财产损坏或人身伤害；
- 房东/租客押金；
- 邻居给您的房产造成的损害；
- 与承包商形成的有关维修或家居装修工作的纠纷；
- 收回欠款；
- 房主协会争议；及
- 其它事务<sup>30</sup>

**上诉：**若您是提出诉讼的人，则您就不能上诉，除非被告也对您提出交叉索偿。若其他人对您提出索偿，且您输掉诉讼，则您可上诉。这意味着，

---

<sup>29</sup> 小额索偿法庭，基本知识 <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>30</sup> 小额索偿法庭，基本知识 <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

若您是对被告提出诉讼的原告，且您输掉诉讼，则您不能对法庭的判决提出上诉。

当您对小额索偿判决提出上诉时，您能让上级法院改变小额索偿法庭法官的判决。您将举行另一场法庭听证会，且必须再次为您的案例出庭。<sup>31</sup>

### 我该如何提出索偿？

首先，请与您要起诉的个人或企业进行商谈。尝试在上法庭前解决问题。提前解决问题可避免在法庭审理带来的压力和不确定性。为了在上法庭前讨论案例，您可打电话或写一封“要求函”，介绍您的索偿及您寻求的结果。要获取关于写要求函的帮助，请访问：

<http://www.courts.ca.gov/11145.htm>。

请通过挂号信发送您的要求函，从而您可证明被告已经收到信函。

若被告仍然不给您付款，则请填写表格 **SC-100, Small Claims Case Order to go to Court**。该表格位于：<http://www.courts.ca.gov/1017.htm>。

请把 **SC-100** 提交给法庭书记员（**Court Clerk**）。书记员将告知您听证会日期和时间。若您想一个特定的听证会日期（如周六）或在晚上，则请问书记员。

在一些国家中，您可通过信件或在线提交表格。但若您在索偿中出现错误，则您可能需要纠正错误并再次提交。<sup>32</sup>

### 我应在何处提交索偿？

您必须在正确的法庭提交您的索偿（**SC-100**）。若您不这样做，法庭将会拒绝您的案件。

提出索偿的法庭覆盖的区域要包含：

- 被告人生活或开展业务的地点；或
- 企业的分支办事处或企业的主要经营场所；或

---

<sup>31</sup> 小额索偿法庭，基本知识 <http://www.courts.ca.gov/1016.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>32</sup> 小额索偿法庭，提交小额索偿案子的步骤，<http://www.courts.ca.gov/1008.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

- 歧视发生的地点。<sup>33</sup>

## 谁将是我案例中的被告？

被告指的是您起诉的企业或员工。您必须在您的法庭表格上使用被告的准确法律名称。

若被告是企业或公司，而您不知道其准确的法律名称，则请询问小额索偿顾问（**Small Claims Advisor**），了解在何处能找到相关信息。

**备注:** 您只能从那些准确名字出现在您索偿中的被告那里获取赔偿。所以，正确地列出被告的名称非常重要。以下是如何列出被告的一些贴士：

### 若您的被告是...<sup>34</sup>

个人：请写下该个人的名、中间名和姓。

已婚夫妇：请写下丈夫的全名和妻子的全名。

例如：**James A. Jones** 和 **Sally R. Jones**

若您不知道妻子的名，请写：

**James A. Jones** 和夫人 **James A. Jones**

企业：确定企业是公司、合伙企业还是独资企业。然后，请阅读下面的内容：

独资企业（即由一个人拥有的企业）：在您的索偿中写下企业主的姓名及企业的名称。在企业主的姓名后面写下“个人”（**individual**）。若您赢得案子，则您可从企业或个人那里获取赔偿。

例如：**Sue Smith, individual & Smith Products**

若企业主是用假名（即虚构的名称）开展业务，则请在企业名称前面写下“&经营名称（**DBA, Doing Business As**）”。

---

<sup>33</sup> 小额索偿法庭，寻找正确的法庭提交您的索偿，<http://www.courts.ca.gov/9745.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>34</sup> 小额索偿法庭，了解如何确定被告的名称，<http://www.courts.ca.gov/9736.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

例如: Sue Smith, individual & DBA Continental Candies

合伙企业（即 2 个或以上的人拥有的企业） 列出合伙企业及每位合伙人的姓名。

若您赢得案子，则您可从个体合伙人或合伙企业那里获取赔偿。

例如: Jim Smith, Individual, & John Jones, Individual, & DBA Smith & Jones Corporation

写下公司的准确名称，并在后面写下“一家公司”（a corporation）或“Inc.”

例如: Sally's Dresses, a corporation or Sally's Dresses, Inc.

请勿列出公司拥有者的姓名，除非他们清楚地作为公司之外的个人行事。

公司的子公司（Subsidiary of a Corporation）(即一家公司拥有的公司)  
请写下公司的名称，然后是 DBA 及子公司的名称。

例如: Lotus Corporation, DBA The Flower Company

## 我是否要为起诉付款？

是的。费用是基于您索偿的金额及您在过去 12 个月中提起的索偿次数。

若您在过去 12 个月中提起了 12 次或更少的索偿：

<u>您索偿的数量：</u>	<u>立案费</u>
\$0 至\$1,500	\$30
\$1,500 至\$5,000	\$50
\$5,000 至\$10,000	\$75

若您在接受公共福利、是低收入者或没有足够收入支付您家庭的基本需求及您的诉讼费，则您可能会被免除您的全部或部分立案费，从而您就无需支付全部金额。请确保在提起小额索偿诉讼的同时，向法庭申请免除费用。

若您无法支付您的诉讼费，则请填写和提交下面的表格：

- Request to Waive Court Fees （form FW-001）
- Order on Application to Waiver of Court Fees and costs （form FW-003）

您可在线填写这些表格，网址是：<http://www.courts.ca.gov/9743.htm>。<sup>35</sup>

## 被告如何能知道索偿？

您必须让被告知道您正在起诉他们。这意味着某个人（不是您自己）必须亲自向每位被告送达一份存档后的您完整的诉状（表格 SC-100）。

## 什么是“送达”？

提供法庭文书有严格的规则。“送达”指的是某个人（*不包括您自己或案子中所列的任何其他人*）为您起诉的个人、企业、或公共实体提供一份您的法律文件。送达文书能让另一方知道：

- 您寻求什么，
- 何时、何地举行庭审，及
- 他们能做什么。

请不要提供费用免除表格。这些表格只提供法庭。<sup>36</sup>

## 我必须在何时送达索偿文书？

这取决于您如何送达您的索偿文书。若您原告，则请送达原告的索偿文书（表格 SC-100，该表格位于：<http://www.courts.ca.gov/1017.htm>）。

- 对于亲自送达：请在开庭之日期前至少 **15** 天送达您的索偿文书（或若您要送达的个人、企业或公共实体位于郡县之外，则是 **20** 天）。
- 对于替代送达：请在开庭之日期前至少 **25** 天送达您的索偿文书（或若您要送达的个人、企业或公共实体位于郡县之外，则是 **30** 天）。若您要送达的个人、企业、或公共实体位于加州之外，或若您要送达一份不同的表格，请询问小额索偿顾问，获取更多信息。

---

<sup>35</sup> 小额索偿法庭，费用免除，<http://www.courts.ca.gov/1090.htm>，（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>36</sup> 小额索偿法庭，送达诉讼文件，<http://www.courts.ca.gov/1092.htm>，（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

## 谁可送达？

好友、传票送达员、或治安官可送达法庭文件。送达员必须至少 18 岁，且不牵涉在案子中。

- “传票送达员”指的是您付钱雇用来递送法庭表格的人。请在电话黄页（Yellow Pages）中的“传票送达”（Process Serving）部分中查找。
- 治安官（Sheriff）（或您郡县的警长（Marshal））也可递送法庭表格。请询问法庭书记员如何联系治安官。或请查看您电话簿“治安官”（"Sheriff"）下面的郡县部分。您必须付钱给治安官，除非您有资格享受费用免除。

## 送达员是否要给我提供送达证据？

是的。亲自送达表格的人员必须填写和签署 Proof of Service form（SC-104），并提供给您。然后，您必须带着它提交给书记员办公室。在提交时，请保留一份盖有法庭印章的副本，供您保留记录。

若您已经付钱给法庭书记员，让其通过保密挂号信（Certified Mail）的方式送达您的表格，则请询问书记员办公室他们是否收到了挂号信的收据。

## 给被告送达文书是否有截止日期？

是的。必须在听证会前至少 15 天向被告送达文书。或若被告生活在另一个郡县，则为听证会前至少 20 天。若未及时向被告送达文书，则法庭将推迟您的案子。

## 我起诉的人是否也能起诉我？

是的。被告可对您提起小额索偿。这被称为是 Defendant's Claim（SC-120）。若出现这种情况，则法庭将同时对两种索偿进行裁决。

若 Defendant's Claim 超过\$10,000，则被告可在高等法院提出索偿。随后，被告可要求法庭将您的索偿转到高等法院。



## 被告是否要给我通知？

是的。若被告对您提出索偿，则他/她必须在您的庭审前至少 5 天向您送达文书（给您通知）。但若被告是在庭审前不到 10 天才收妥您的文书，则他/她可在庭审前最多 1 天给您送达文书。<sup>37</sup>

## 我是否能够修改我的索偿？

是的。若文书还未送达您的被告，则请前往小额索偿书记员的办公室，要求修改您的索偿。请带备您最初的索偿表格。提交“修改后的索偿”表格后，您必须根据上述步骤将文书送达被告。

若您的索偿文书已经送达任何被告，则您必须给法庭写信，申请允许修改您的索偿。小额索偿顾问在这方面可帮助您。

要移除一个或多个被告，请填写并提交移除表格，让法庭知道您不再想起诉哪个被告。

（*Request to Amend Claim Before Hearing, Form SC-114*）。若您的小额索偿诉状已经送达其他被告，则您必须将移除表格送达他们。若您的诉状还未送达，则您就无需通知其他被告关于移除某些被告的事。<sup>38</sup> 您可“有偏见”或“无偏见”地撤销案子。

“有偏见”指的是您在未来将无法再对相同被告提出相同索偿。

“无偏见”指的是只要还未过诉讼时效，您就能够根据相同索偿提出其它诉讼。

## 我能否修改我的庭审日期？

是的。请在听证会前至少 10 天填写并提交一份 **Request to Postpone Small Claims Hearing**（form SC-150）。书记员将向您收取\$10 费用。

或者，您可写一封信给法庭，解释您为何需要修改您的庭审日期。

---

<sup>37</sup> 小额索偿法庭，被起诉，<http://www.courts.ca.gov/1010.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

<sup>38</sup> 小额索偿，更改您的索偿或出庭日期，<http://www.courts.ca.gov/1387.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

您必须通过邮寄方式或亲自将一份 **SC-110** 表格或您写给法庭的信提供给所有被告及您案子中的其他原告。

若距您的庭审已不到 **10** 天，则请将您填写完的 **SC-110** 表格或信件带到书记员办公室，并通过邮寄方式或亲自将一份 **SC-110** 表格或信件提供给索偿中提到的其他人。

或者，请前往您的听证会，并向法官申请一个新日期[被称为“延期审理”（**continuance**）]。<sup>39</sup>

## 如何准备好上法庭

### 上法庭前我需要等待多长时间？

若您起诉其他人，则您必须到庭。您的案子将在您提交索偿后的 **20-70** 天内举行听证会。<sup>40</sup>

### 我可以如何让证人到庭？

您可以让证人自愿到庭。或您可以提交表格 **SC-107**。书记员将传唤（命令）他们到庭。该表格位于 <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>。

证人可向您收取费用。非专家证人可向您收取每天**\$35** 的费用，另外加每公里 **20¢** 的往来法庭交通费。专家证人的费用会很高。为了省钱，您可让专家证人用书面形式为您提供您所需的信息。这被称为是“声明”（**declaration**）。<sup>41</sup>

---

<sup>39</sup>小额索偿，更改您的索偿或出庭日期，<http://www.courts.ca.gov/1387.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>40</sup>小额索偿法庭，基本知识 <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>41</sup>小额索偿法庭，传唤证人，<http://www.courts.ca.gov/11162.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

## 我如何能获得用于证明我案子的记录或文件？

请提交表格 **SC-107**。书记员将传唤（命令）拥有记录的人将记录带到法庭，或向法庭发送一份副本。<sup>42</sup>

## 我能否使用调解？

是的。实际上，一些法庭会要求您首先使用调解(**mediation**)。调解就是由一名经过培训的调解员与原告和被告一起合作，尝试在法庭外解决问题。调解可能比上法庭更快和更容易。而且，进行调解的案子中有 **80%**可在法庭外得到解决。

若您想尝试调解，请让小额索偿顾问帮您找一名调解员。调解时间要在您小额索偿庭审日期之前。因此，若调解对您来说不起作用，您仍可在您安排的庭审日期上法庭。<sup>43</sup>

## 调解如何运作？

若您想尝试调解，请让小额索偿顾问帮您联系一名调解员。随后，您可联系调解员，调解员将联系被告。若双方都同意调解，则您将去一个中立地点，尝试解决您的案子。调解员将解释其所用的流程。您在调解中所讲的内容是私人的和保密的。通过调解获得的信息将不会被法庭采纳。律师可参与调解。

大部分调解都需要几个小时时间。而且，若您在调解中同意解决方案，则调解员将帮助把您的协议变为书面形式。若被告不遵守协议，则您可让法庭强制执行该协议。<sup>44</sup>

## 若被告和我在听证会前同意解决案子，则该怎么做？

您只需向书记员提交一份 *Request for Dismissal*。该表格位于 <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>。或者，您可以前往听证会，告诉法官您的案子已经解决。

---

<sup>42</sup>小额索偿法庭，出庭，<http://www.courts.ca.gov/1013.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>43</sup>小额索偿法庭，调解，<http://www.courts.ca.gov/1011.htm>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)

<sup>44</sup>同上。[返回主文件](#)

## 在听证会上会发生什么？

- 请提前 30 分钟到庭。
- 带同您的证人、收据、及您证明您的案例所需的任何证据。
- 当审判室打开后，请进入审判室，并告知书记员您已经到庭。
- 请查看其它案子，您就能知道该做什么。
- 当叫到您的名字时，请到审判室的前面。
- 法官将聆听双方的陈述。法官将在听证会上作出裁定，或用邮寄的方式发给您。<sup>45</sup>

## 听证会过后

### 我如何能获知法庭的裁决？

法庭将为您提供或通过邮寄方式给您一份 **Notice of Judge's Decision**、**SC-130** 和 **SC-200**。该表格将告知您法官的决定。请务必阅读法庭裁决的全文，然后再阅读 **SC-200-INFO**，因为不管您的案子是赢是输，这都有助于保护或行使您的权利。

法官可能命令一方向另一方支付赔偿。若出现这种情况，则必须支付赔偿的一方就是判决债务人（**judgment debtor**）。收取赔偿的一方就是判决债权人（**judgment creditor**）。<sup>46</sup>

### 若我赢了，则我多久能拿到钱？

您在得到付款前必须等待 30 天（即上诉期）。

### 法庭是否会为我收赔偿款？

不能。但您可做一些事来获得赔偿。请阅读 **SC-130**（即 **Notice of Judge's Decision**），了解更多信息。要获取该表格，可点击：

<http://www.courts.ca.gov/documents/sc130.pdf>。

---

<sup>45</sup> 小额索偿法庭，您的庭审，<http://www.courts.ca.gov/1119.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

<sup>46</sup> 小额索偿法庭，原告在庭审后的检查清单，(Small Claims Court, Plaintiff's Post Trial Checklist) <http://www.courts.ca.gov/1120.htm>（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

## 被告能否就法官的裁决提出上诉？

是的。只有被告才可上诉。被告可在收到 **Notice of the Judge's Decision** (form SC-130) 后的 30 天内进行上诉。

小额索偿上诉是一种“*重新审理*”，或“*新审判*”。这意味着案子将从头开始由一位新法官作出裁决，所以您必须再次为您的案子出庭。由于这种案子是在高等法院的民事法庭 (**Civil Division of the Superior Court**) (而不是在小额索偿法庭) 进行审理，所以您 (及另一方) 将获准在新庭审中带同律师代表自己。<sup>47</sup>在案子上诉期间，被告无需为判决付款。

原告不能就自己的索偿提出上诉。但若原告在被告的索偿中输了，原告就可对此提出上诉。<sup>48</sup>

## 需要更多帮助？

### 我可向谁寻求帮助？

请联系您所在郡县的小额索偿顾问。完全免费！

要查找您所在郡县的顾问，请浏览：<http://www.courts.ca.gov/9498.htm>

您也可在此参考康特拉科斯塔县 (**Contra Costa County**) 的虚拟自助网站：<http://cc-courthelp.org>，它将帮助您了解提出小额索偿诉讼的每个步骤。请进入他们的网站，并点击小额索偿选项卡。

而且，法庭书记员有时会帮您准备表格，并回答您关于本地法庭程序的问题。但是，他们不是律师，不能提供法律建议。

---

<sup>47</sup> 小额索偿法庭，上诉，(Small Claims Court, Appeals)

<http://www.courts.ca.gov/1016.htm> (上次访问日期：2015 年 2 月 24 日)。 [返回主文件](#)

<sup>48</sup> 法庭对您的小额索偿案子做出裁决后您应做什么 (What To Do After the Court

Decides Your Small Claims Case) ，

<http://www.courts.ca.gov/documents/sc200info.pdf> (上次访问日期：2015 年 2 月 24

日)。 [返回主文件](#)

要始终尝试与法庭书记员维持一种积极关系。他/她能通过将您的案子分配给一名能快速对案子举行听证的法官，帮您更快速地推进案子。<sup>49</sup>

## 若我英语说得不好该怎么办？

请在听证会前至少一（1）周向您的法庭书记员询问法庭是否能为您提供一名翻译员。在一些法庭，若您有资格享受费用免除，则法庭可能会免费提供翻译人员。若您不符合条件，则您就需要带同自己的翻译人员。请勿让儿童或证人为您翻译。您有权推迟自己的听证会，让您能找到翻译人员。

请参见名为《如何使用法庭翻译人员》（[How to Use a Court Interpreter](#)）的宣传册，请点击：[\(Small Claims Court, Going to Court\) http://www.courts.ca.gov/documents/Tri-CutUseInterpreter.pdf](#).<sup>50</sup>

## 我在何处可获得我所需的法庭表格？

请前往任何法庭大楼、您郡县的法律图书馆、或请下载表格，请点击：[http://www.courts.ca.gov/1017.htm](#)

## 若我需要便利设施，则该怎么办？

加州和联邦法律规定，州法庭（和政府机构）要为残疾人士提供合适合理的便利设施。若您有残疾，并需要协助，则请填写并提交 MC-410, Request for Accommodations by Persons with Disabilities and Order（该表格位于 [http://www.courts.ca.gov/documents/mc410.pdf](#)）。对于便利设施，您无需承担任何费用。

请在您提交索偿后立即提出申请，且时间要在您庭审前至少 1 周，让法庭有时间满足您的需求。

便利设施的示例包括：

- 手语翻译员；
- 您因为残疾而需要从其他人（如律师）那里得到的协助；

---

<sup>49</sup> 小额索偿，[http://www.courts.ca.gov/selfhelp-smallclaims.htm](#)（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

<sup>50</sup> 小额索偿法庭，出庭，[http://www.courts.ca.gov/1013.htm](#)（上次访问日期：2015 年 2 月 24 日）。[返回主文件](#)

- 服务动物的进入许可；
- 收到无障碍格式的材料；
- 若您由于精神或身体残疾无法到庭，可通过电话形式出庭。<sup>51</sup>

要获取关于申请法庭便利设施的更多信息，请联系 **Disability Rights California**，并索取出版物：[进入法庭：残疾人士获取合理便利设施的指南（Access to the Courts: A Guide to Reasonable Accommodations for People with Disabilities）](#)，出版号 5026.01

---

<sup>51</sup>您法庭上的服务，[www.courts.ca.gov/1077.htm](http://www.courts.ca.gov/1077.htm)；  
<http://www.courts.ca.gov/documents/access-fairness-QandA-for-persons-with-disabilities.pdf>（上次访问日期：2015年2月24日）。[返回主文件](#)